

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 03

Source Language: Chinese

Time allowed: 3 hours

Exam session: November 2022

Exam date: Thursday 10 November 2022

Script: Simplified text and Traditional text provided

Unit 03: Government and Public Service Translation Skills (K/650/2413)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The text discusses how to use community resources to provide drug related treatment, rehabilitation guidance and rescue services. Translate into your target language for readers interested in the topic.

Simplified character version

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

社区戒毒是依靠社区资源来进行戒毒治疗、康复指导、救助服务的工作体系，旨在发挥社区及家庭的作用，帮助吸毒成瘾人员戒除毒瘾，充分体现了戒毒工作以人为本的原则。

社区戒毒工作一般由城市街道办事处和乡镇政府负责。社区戒毒的期限为三年。城市街道办事处以及乡镇政府可以指定相关基层组织与接受戒毒的人员签订社区戒毒协议。接受社区戒毒的人员应当遵守法律和法规，自觉履行社区戒毒协议，并根据公安机关的要求定期接受检测。

接受社区戒毒的人员若违反协议，主管工作人员应予以他们适当批评、教育；对于严重违反协议，或者在社区戒毒期间出现再次吸毒、注射毒品的情况，应当及时向公安机关报告。

社区戒毒、康复工作机构应根据吸毒人员染毒情况，提供必要的心理治疗和辅导。城市街道办事处、乡镇政府对失业且缺乏就业能力的戒毒人员，应当提供必要的职业技能培训、就业指导和就业援助。

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE

Traditional character version

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

社區戒毒是依靠社區資源來進行戒毒治療、康復指導、救助服務的工作體系，旨在發揮社區及家庭的作用，幫助吸毒成癮人員戒除毒癮，充分體現了戒毒工作以人為本的原則。

社區戒毒工作一般由市政機構和鄉鎮政府負責。社區戒毒的期限為三年。市政機構以及鄉鎮政府可以指定相關基層組織與接受戒毒的人員簽訂社區戒毒協議。接受社區戒毒的人員應當遵守法律和法規，自覺履行社區戒毒協議，並根據警察機關的要求定期接受檢測。

接受社區戒毒的人員若違反協議，主管工作人員應予以他們適當批評、教育；對於嚴重違反協議，或者在社區戒毒期間出現再次吸毒、注射毒品的情况，應當及時向警察機關報告。

社區戒毒、康復工作機構應根據吸毒人員染毒情况，提供必要的心理治療和輔導。市政機構、鄉鎮政府對失業且缺乏就業能力的戒毒人員，應當提供必要的職業技能培訓、就業指導和就業援助。

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE